



Překladaťel 
Severu

V yro n  zpráva za rok 2023



Co
pro vás
d l me

Workshopy

 tamti e

Výlety

Pr vn  pomoc

Hájení zájmů

Mentoring

Pomoc v za at ch

Vyjednávání s nakladateli

Analýza dat

Osvěta

Debaty

Obsah výroční zprávy

- / O spolku
- / Spolek v číslech
- / Shrnutí aktivit v roce 2023
- / Aktivity podrobně
- / Hájení zájmů, osvěta, profesní podpora
- / Propagace
- / Zpráva o hospodaření
- / Kontakty

O spolku

Spolek Překladaelé Severu je nezávislá, dobrovolná profesní organizace, která vznikla v roce 2018 a sdružuje překladaele severské literatury do češtiny. Jejím cílem je zlepšení ohodnocení a pracovních podmínek překladaelů, šíření osvěty v oblasti autorských smluv a podpora vydávání kvalitních překladů mimo jiné výchovou nových překladaelů a redaktorů. Jejím posláním je rovněž umožňovat vzájemné setkávání, spolupráci a vzdělávání překladaelů severské literatury, hájit práva členů a prosazovat jejich profesní zájmy, dbát o kvalitu a prestiž českého literárního překladu a šířit povědomí o severské kultuře, literatuře především.

/ Vedení spolku

Předsedkyní je Kateřina Křišťůfková, překladaelka z norštiny, a místopředsedou Martin Severýn, překladael ze švédštiny. Výbor spolku pracoval v roce 2023 v níže uvedeném složení. Členové výboru byli zvoleni na valné hromadě konané dne 30. 11. 2022 pro volební období 2023–2024.

- / Marta Bartošková (islandštiny, norštiny)
- / Markéta Kliková (dánštiny)
- / Kateřina Křišťůfková (norštiny)
- / Daniela Mrázová (norštiny, dánštiny)
- / Martin Severýn (švédštiny)
- / Viola Somogyi (švédštiny, dánštiny, norštiny)
- / Michal Švec (finštiny)
- / Hana Švolbová (švédštiny)
- / Marie Voslářová (švédštiny)

Spolek v číslech

/ Počet členů

K termínu konání valné hromady dne 28. listopadu 2023 registroval spolek celkem **83** členů, z toho **26** čekatelů.

/ Akce

V roce 2023 jsme uspořádali celkem **7 vzdělávacích akcí**, poprvé jsme zařadili společně strávený víkend plný workshopů i poznávací výlet.

Kromě toho se uskutečnila **1 společenská akce**: překladaelská oslava svátku midsommar.

Pokračovala také pravidelná spolupráce se Skandinávským domem na **Severském literárním salónu**.

/ Schůze výboru

Výbor se **na schůzi** sešel celkem **8 ×**.

Shrnutí aktivit v roce 2023

V roce 2023 jsme dokončili poslední aktivity v projektu **Posilování kapacit oborových organizací českých literárních překladatelů a jejich členů**, stručně zvaného **Překladaelská posilovna**, na nějž jsme získali grant EHP a jehož realizace byla naplánována na období od 17. února 2021 do 30. září 2022. V lednu jsme podali 4. monitorovací zprávu, v únoru zprávu závěrečnou. Dne 27. 2. provedli pod dohledem ministerstva financí kontrolu čerpání grantu nezávislí auditoři. Kontrola neshledala pochybení, koncem května proto bylo ze strany MF vyplaceno zádržné ve výši 98.690 Kč.

V roce 2023 jsme opět pořádali **vzdělávací akce**, proběhly workshopy k využití různých digitálních technologií a korpusů (prezenčně i online), celovíkendová akce pro začínající literární překladatele ze severských jazyků, setkání nad překlady různých typů textů z norštiny, workshop zaměřený na posílení tělesného zdraví, výlet do tiskárny v Litomyšli i debata o možnostech uplatnění strojového překladu při překládání beletrie.

Kromě toho se uskutečnila také **1 akce společenská**: tentokrát jsme se sešli k oslavě **Překladaelského midsommaru**.

Po ukončení projektu **Překladaelská posilovna** jsme se mohli opět plně věnovat **hájení zájmů našich členů, osvětové a informační činnosti**. Jednali jsme o možnostech vzniku vzorové smlouvy s nakladatelstvím Albatros Media, s profesními spolky jsme diskutovali o další spolupráci a společně jsme se snažili o zviditelnění pracovních podmínek literárních překladatelů, s nakladateli jsme se opět sešli, abychom hovořili o vzájemných potřebách, a spustili jsme několik osvětových kampaní.

Aktivně jsme se také zapojili do příprav podkladů pro vznik statusu umělce. Účastnili jsme se manifestace **Status umělce a umělkyně teď** a také jsme se podíleli na vzniku **Kulturní a kreativní federace**.

Dále jsme se zapojovali do **kulturních akcí spřátelených institucí a spolků**, např. Skandinávského domu (Severský literární salón online).

Aktivity podrobně

/ Leden

Kurz Digitální technologie v překladatelské praxi (opakování a rozšíření), 13. 1. 2023, 9.00–18.00, Dagmar Heeg a Miroslav Pošta, 39 účastníků

Literární překladatelka Dagmar Heeg a audiovizuální překladatel Miroslav Pošta upravili původní kurz, který proběhl v lednu 2020 a který od té doby především kvůli pandemii nebylo možné zopakovat, doplnili ho o nové poznatky a přepracovali. Účastníkům nabídli jasné a přehledné informace o tom, jaké nástroje dnes existují, co od nich lze očekávat a kolik který stojí. Ty, kteří k technologiím nemají příliš vřelý vztah, se pokusili přesvědčit, že není třeba se těchto nástrojů bát, že práce s nimi je leckdy opředená zbytečnými mýty, mylnými představami a předsudky. Cílem kurzu bylo ukázat, které nástroje mohou literárním překladatelům skutečně usnadnit práci a jak a také jestli se vyplatí do nich investovat.



**Víkend ve Sloupu v Čechách: Překlada-
telské minimum, 27. –29. 1. 2023,
15 účastníků + 9 členů výboru PS**

V lednu jsme poprvé zkusili uspořádat celovíkendovou akci určenou pro začínající literární překlada-
tele ze severských jazyků s bohatým
programem od pátečního večera až do nedělního odpoledne. V pronajaté
chalupě Bohemia ve Sloupu v Čechách se uskutečnily workshopy (Jak
nepřekládat, Redakční práce, Informační zdroje), prezentační a diskusní
okénka (Možnosti finanční podpory překladů, Checklist, Zeptejte se,
na co chcete) i méně formální debaty, součástí byla též práce s doma
připravenými překlady předem vybraných textů z norštiny, švédštiny
a finštiny. Účastníci stihli i volbu prezidenta republiky, delší procházku
a kratší výlet.

Výbor spolku se zde sešel k obsáhlejší schůzi, během níž členové
probrali směřování spolku, strategické plánování, zhodnotili dosavadní
činnost a hledali slabiny i silná místa a možné příležitosti.

Akci podpořily České literární centrum, norská agentura Norla,
švédská kulturní rada Kulturrådet a Norské velvyslanectví v Praze.





/ Březen

Odstíny literárního překladu – norština,

24. a 31. 3., 14., 21. a 28. 4. 2023, 10.00–11.30, 8 účastníků

V březnu a dubnu mělo během pěti setkání osm překladatelů z norštiny možnost vyzkoušet si pod vedením Jarky Vrbové a Kateřiny Křišťůfkové překládání různých typů literárních textů (zvláště těch složitějších) a prodiskutovat nejen možná řešení, ale i způsoby přístupu. Kromě textů Daga Hessena, Merethe Lindstrøm, Roye Jacobsena, Erlenda Loea, Niny Lykke a Johana Harstada se účastníci zamýšleli nad tím, jak překládat některé problematické výrazy (typu *lensmann*, *sørenskriver*, *stabbur*, *ildhus* nebo *nattmann*), které nemají přímý český ekvivalent, ale jsou součástí norské kultury a hrají v ní významnou roli, a tudíž je nutné je vhodně převést či vysvětlit.



Fyzioterapie pro překladaele, 28. 3. 2023, 11.30–13.30, 12 účastníků

Další neobvyklou vzdělávací akci jsme tentokrát uspořádali v tělocvičně. Protože překladaelé většinu pracovního dne prosedí a často trpí potížemi



se zády či zápěstím, pozvali jsme si fyzioterapeutku Zuzanu Hoetzelovou, která překladaelům ušila workshop na míru. Názorně předvedla správné sezení u počítače i vhodné pomůcky a vybavení domácí kanceláře a naučila účastníky, jakými cviky si mohou během dne protáhnout tělo a ulevit mu. Na závěr se věnovala i individuálním potížím.



/ Duben

Výlet do tiskárny v Litomyšli, 25. 4. 2023, 12 účastníků

Po dokončení korektur nastává hodina H: kniha odchází do tisku. Ale co to vlastně znamená, jak to v tiskárně vypadá a co obnáší tiskařské řemeslo? V litomyšlské tiskárně HRG se účastníci exkurze od skvělého průvodce pana Glosera dozvěděli, co všechno následuje po tajemném hesle „imprimatur“, jak je možné, že se všechny obrázky dají rozložit do čtyř barev a proč se jim říká cmykovky, co obsahuje tisková věž a k čemu je dobré znát cenu hliníku, jak je velký autorský arch a proč se mezi archy fouká vzduch a jinde je důležitá jeho vlhkost, kolik stojí takový heidelberg a proč musí jet čtyřadvacet hodin denně, na co je tiskařům robotická ruka, jestli si smějí na řezacím stroji nakrájet salám k svačině a co darovala do historické expozice naše členka Helena Stiessová. Navíc se mohli zeptat úplně na cokoli – a také se ptali! Vidět všechno na vlastní oči je prostě k nezaplacení. Po obědě pak velká část účastníků absolvovala ještě prohlídku Váchalova Portmonea.



/ Květen

Hod' to do stroje. Uplatní se strojový překlad v umělecké literatuře?

12. 5. 2023, 15.00–16.00

V rámci Profesního fóra na Světě knihy jsme ve spolupráci s Českým literárním centrem uspořádali debatu o strojovém překladu a (ne)možnostech jeho využití při překládání beletrie. Věra Kloudová z Ústavu translatologie FF UK, Ondřej Bojar z ÚFAL MFF UK a literární překladaelé Dagmar Heeg a Viktor Janiš mluvili o tom, jestli je pravda, že literární překladaelé časem nebudou vůbec potřeba, jaké limity má strojový překlad, co všechno se v něm ztrácí a jestli se s jeho



výstupy máme spokojit. Debatu moderoval Martin Severýn.



/ Červen

Překladačský Midsommar, 22. 6. 2023, 17.00–19.00

Ve Stromovce u griloviště se konala oslava letního slunovratu, jejímž cílem bylo vylákat překladače z jejich (nejen severských) nor. Součástí setkání byla už tradiční knihodeka s možností výměny autorských výtisků.



/ Říjen

Korpus dnes a denně, online workshop, 10. 10. 2023, 09.00–11.00,
22 účastníků

Pavel Bakič, literární překladatel z angličtiny a uživatel Českého národního korpusu na slovo vzatý připravil pro své kolegy praktický workshop, v němž chtěl ukázat, jak mohou literární překladatelé Korpus využívat efektivně, ale přitom s ním neztrácet příliš času. Věnoval se záležitostem typu jak si dohledat idiom, vhodný kolokát, správnou předložku nebo nejčastěji používaný přívlástek apod., jak se v paralelním korpusu dopátrat toho, jak určitý výraz přeložili kolegové, nebo kde lze najít podklady pro argumentaci. Každý z účastníků měl možnost si vše rovnou zkoušet a ptát se na to, s čím se sám pere nebo co by rád uměl.

The top screenshot shows a Zoom meeting with Pavel Bakič as the host. The main window displays a graph titled 'Korpus' showing the frequency of three terms: 'fotbal', 'kopaná', and 'futbal' from 1875 to 2005. The graph shows 'fotbal' rising sharply in the 19th century, while 'kopaná' and 'futbal' rise in the 20th century. A text box on the right explains the historical context of these terms.

The bottom screenshot shows Lucie Olešová using the 'Korpus' search interface. She is searching for the phrase 'východní ať by' and has found several examples in the corpus, including one from the 'InterCorp v16 - Czech' corpus.

/ Listopad

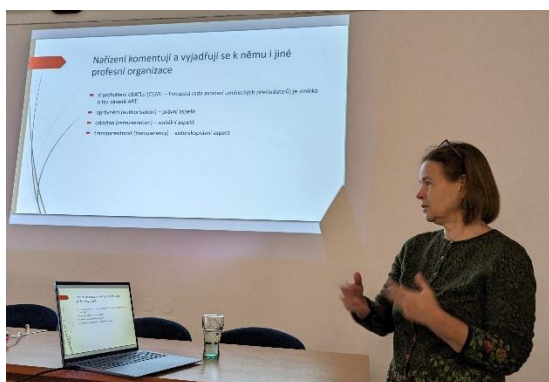
Třetí kulatý stůl s nakladateli, 9. 11. 2023, JTP, 12 zástupců z nakladatelství a 7 zástupců překladatelských profesních spolků

V listopadu jsme navázali na setkání se zástupci nakladatelství a uspořádali v pořadí třetí kulatý stůl, jehož se zúčastnili zástupci nakladatelství Albatros Media, Academia, Amanak/Verzone, Euromedia, Grada, Jan Melvil, Maraton. Nakladatelství Lidové Noviny, Paseka a za překladatele Miroslav Pošta z JTP, Kateřina Křišťůvková, Martin Severýn a Marie Voslášková za PS a Anna Štádlerová, Hana Fořtová a Michala Marková za OP. V úvodu zazněly tři přednášky: Viola Somogyi pohovořila o redakčním zpracování strojově přeloženého textu, Ondřej Bojar z ÚFAL MFF UK o fungování umělé inteligence a strojového překladu a Rudolf Leška o právních otázkách. Následovala diskuse. Zprávu o akci jsme uveřejnili [na našem webu](#).



Valná hromada spolku, 28. 11. 2023, 18.00–20.00, JTP

Letošní valná hromada začala úvodním expozé Violy Somogyi s názvem „Praktické zkušenosti s redigováním strojově přeložených literárních a populárně-naučných textů“. Poté Kateřina Křišťůfková prezentovala činnost spolku i výboru za letošní rok a Martin Severýn předložil zprávu o hospodaření. Následovala diskuse a hlasování o výši členského příspěvku a o odměně výboru pro rok 2024. Kateřina Křišťůfková dále představila plán aktivit na rok 2024 a vyzvala členy k zasílání otázek, návrhů a připomínek i kdykoliv v průběhu roku.



Hájení zájmů, osvěta, profesní podpora

V roce 2023 se spolek opět ve velké míře věnoval aktivitám v oblasti hájení zájmů svých členů, šíření osvěty a zprostředkovávání potřebných informací.

Hned v lednu se výbor v rámci víkendového workshopu sešel k delší schůzi, během níž jeho členové probrali to, na co jindy není čas: směřování spolku, strategické plánování, zhodnocení dosavadní činnosti, hledání slabin a silných míst a možných příležitostí.

Po celý rok probíhala jednání zástupců překladatelských profesních spolků s nakladatelskou skupinou **Albatros Media** o možném vzniku vzorové smlouvy. Jednání vzešlo z iniciativy AM, za překladatele se jednání účastnili Kateřina Křišťůfková a Martin Severýn z PS a Anežka Charvátová z OP. Cílem je shodnout se na znění smlouvy přijatelném pro obě strany, do něhož se budou doplňovat jen čísla.

Na květen jsme svolali **schůzku profesních organizací** (Jednota tlumočnicků a překladatelů, Obec překladatelů) a Asociace spisovatelů s cílem zhodnotit dosavadní spolupráci a říct si, jestli a jak v ní budeme pokračovat. Shodli jsme se na tom, co je pro všechny organizace podstatné a v čem si můžeme vzájemně pomoci: nabízet členům další vzdělávání, jednat s ministerstvem kultury o Statusu umělce a podmínkách našich profesí obecně, jednat s nakladateli a snažit se o osvětu a dále se vzdělávat na úrovni vedení našich organizací.



asociace
spisovatelů

Od právní kanceláře **Štaidl Leška advokáti** jsme si nechali vysvětlit, jak je to s možností kolektivního vyjednávání pro OSVČ podle [sdělení Evropské komise](#) ze září 2022, a naformulovat [vzorovou smluvní klauzuli](#)

pro kompenzaci snížení DPH na knihy. Zároveň jsme členy upozornili, že klauzule visí na webu a je k volnému použití.

Vzorová smluvní klauzule pro kompenzaci snížené DPH na knihy

Pro případ, že máte prostor k jednání o kompenzaci snížené DPH, připravil náš spolek vzorovou smluvní klauzuli:

Nakladatel a autor se dohodli, že v případě, že v ČR nabyde během trvání této smlouvy účinnosti zákon, jímž se sníží DPH na knihy z dosavadní 10% sazby DPH, navýší se ke dni účinnosti takového předpisu odměna autora o částku xxx Kč / na podílovou odměnu ... %. [V závislosti na tom, zda má autor podílovou, nebo fixní odměnu].

V červnu proběhla další schůzka s profesními organizacemi. Anežka Charvátová v souvislosti se statutem umělce oslovila dopisem ministra kultury. Na neúnosnou situaci s překladatelskými honoráři jsme se rozhodli upozornit prostřednictvím kampaně na facebooku a [článku v Deníku N](#), který sepsala překladatelka Radka Smejkalová.

Do společenské a profesní debaty ohledně vzniku **statusu umělce** se spolek aktivně zapojil už v roce 2022. Snažíme se dosáhnout mj. toho, aby se do zákona dostala možnost kolektivního vyjednávání a uvádění doporučených cen profesními spolky.

V druhé polovině roku 2022 provedla Asociace spisovatelů ve spolupráci s Obcí překladatelů a Překladaťeli Severu **výzkumný projekt**, který by měl sloužit jako podklad ke vzniku tzv. statusu umělce. Výzkum se snažil zmapovat, jak skutečně žijí čeští spisovatelé a spisovatelky a překladatelé a překladatelky, a zaměřil se kromě jiného na to, nakolik se (ne)užívá svou profesí, zda se jí mohou

DENÍK N

izrael a Palestina Vláda na Ukrajině Česko Svět Ekonomika Kultura Kor

20. července 2023 6:45 #Kulturní provoz #Literatura

Přijde Česko o špičkové překladatele? Víc mají i pokladní v supermarketu či obsluha křovinořezu

RADKA SMEJKALOVÁ Odeslat e-mailem



Čtení je oblíbená ležní kratochvil. Četli překladatelé si ho ale moc neuttijí. Foto: Constantin Pansopoulos, Unplash

Až si čeští turisté otevrou na dovolené knihy svých oblíbených autorů, ti, kteří je přeložili, budou patrně krvotit další pracovní šichtu. K moři své děti neberou. Nemají za co. Renomování literárními překladateli bijí na poplach. Takhle zle přj ještě nikdy nebylo.

00:00 27:33 1:00

Tento text pro vás načetl robotický hlas. Pokud najdete chybu ve výřizování, dejte nám prosím vědt: Audioverze článků můžete poslouchat v rámci klubového předplatného

Měli talent, erudici, elán, velké ideály a ochotu „přinášet obětiny na oltář literatury“? Na prahu padesátky jim vedle políc plných knih a nejhrůznějších ocenění zbyly prázdnotné kapsy, frustrace a pocit vyhoštění. A ještě příznak toho, že je nahradí umělá inteligence, na dohled.

Práce dost, peněz málo

věnovat plně či zda mají čas na sebevzdělávání. [Vybrané výsledky](#) a [závěrečnou zprávu](#) jsme uveřejnili na našem webu.

Dne 5. června 2023 proběhla před budovou ministerstva kultury na Maltézském náměstí v Praze manifestace **Status umělce a umělkyně teď**. Cílem bylo dát ministerstvu najevo, že ve statusu umělce nedělá to, co slíbilo, a zástupci jednotlivých kulturních odvětví zde prezentovali situaci ve svých oborech. Za Překladaťele Severu vystoupila Kateřina Křišťůfková. Záznamy příspěvků lze zhlédnout na [YouTube](#), tisková zpráva je k dispozici [zde](#).



STATUS UMĚLCE A UMĚLKYNĚ TĚD!

autor: Remízek

12 videí 208 zhlédnutí Poslední aktualizace: 3. 11...

[Přehrát vše](#) [Náhodně](#)

PROHLÁŠENÍ K SETKÁNÍ PŘED MINISTERSTVEM KULTURY 5. 6. 2023 STATUS UMĚLCE A UMĚLKYNĚ TĚD!

Covidová pandemie ukázala, jak zranitelní kulturní profesionálové jsou a zároveň jak málo o nás a našich pracovních podmínkách vlastně ministerstvo kultury ví. Stát však musí uznat, že kulturní profesionálové nejsou podnikatelé, přestože 40 % z nich pracuje jako osoby

- Barbra Müllerová - grafická designérka a ilustrátorka / Status kulturní profesionálky

Remízek • 68 zhlédnutí • před 6 měsíci

Přidáno kanálem [Remízek](#)
- Jakub Bakule / hlavní autor Státní kulturní politiky / Status umělce

Remízek • 117 zhlédnutí • před 6 měsíci

Přidáno kanálem [Remízek](#)
- Vyjádření Zuzany Zahradničkové, Ministerstvo kultury / Status umělce

Remízek • 83 zhlédnutí • před 6 měsíci

Přidáno kanálem [Remízek](#)
- Milan Němeček vrchní ředitel Ministerstva Kultury obhájí MK na happeningu Status umělce teď

Remízek • 68 zhlédnutí • před 6 měsíci

Přidáno kanálem [Remízek](#)
- Kryštof Bartoš - herec / Status umělce / Manifestace před MK

Remízek • 273 zhlédnutí • před 6 měsíci

Přidáno kanálem [Remízek](#)
- "Mám tři práce" / Jak se užijí kulturní profesionálky a profesionálové napříč obory?

Remízek • 276 zhlédnutí • před 6 měsíci

Přidáno kanálem [Remízek](#)
- Ministr Baxa odpovídá kulturním profesionálkám/profesionálům / Status umělce

Přidáno kanálem [Remízek](#)

Při jednáních o statusu umělce vyplynulo, že ministerstvo kultury postrádá jednotný hlas v kultuře. Vznikla tedy zastřešující **Kulturní a kreativní federace**, jejíž ustavující schůze proběhla za účasti také našich členů 3. listopadu 2023. Podrobnosti lze nalézt na zatím provizorních stránkách <https://www.kreativnifederace.cz/>.

V roce 2023 se spolek zapojil do **grantového projektu Asociace malých nakladatelů a knihkupců (AMANAK)**, který si kladl za cíl networking a shromáždění pozitivních příkladů z praxe literárních profesionálů. V rámci projektu se uskutečnila v červnu pracovní cesta do Bratislavy, v září do Stockholmu a v říjnu do Frankfurtu. Projektu se účastnili zástupci OP, AMANAKu, Asociace spisovatelů a Překladaelé Severu (Markéta Kliková, Marta Bartošková). V rámci setkání s kulturními stakeholdery se řešily především otázky dotací a grantů pro literární profesionály, fungování profesních spolků a celkově status umělce v dané zemi.



a.
ma.
na.
k.



asociace
spisovatelů

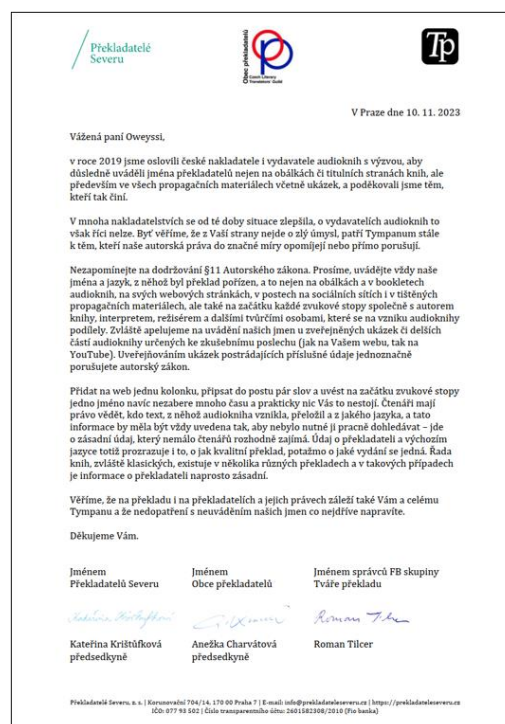
KULTURRÅDET

• SVERIGES
FÖRFATTARFÖRBUND



V rámci hájení zájmů našich členů jsme se zaměřili také na **uvádění jmen překladatelů**. Členka spolku Jitka Jindřišková vytvořila skvělý přehledný seznam všech nakladatelů vydávajících překladovou literaturu, distributorů a vydavatelů audioknih, v němž vyznačila, kdo stále opomíjí naše práva a neuvádí naše jména. Obdobnou kampaň jsme provedli už v roce 2019, přesto nejsou jména překladatelů stále uváděna na mnohých místech. Opět společně s Obcí překladatelů a FB skupinou Tváře překladu jsme vytvořili a adresně rozeslali dopis s oslovením každého hříšníka (zvlášť vydavatele audio, kde je situace hodně špatná, a zvlášť pro nakladatele).

V návaznosti na schůzku s OP, JTP a AS jsme na našem facebooku spustili **osvětovou minikampaň** s cílem ukázat, jak by měly vypadat honoráře překladatelů, kdyby kopírovaly vývoj mezd a započítávala se inflace. Apelovali jsme také na kolegiální přístup překladatelů.



Růst průměrné měsíční mzdy od roku 2000 do roku 2020 činil 151 %. Od roku 2020 do roku 2023 vzrostly průměrné mzdy o dalších 3,5 %. Pokud by rostly stejným tempem i honoráře překladatelů, musely by činit

v roce 2020		351 Kč
v roce 2023		363 Kč

A jaká je realita?

Překlada-
telé
Severu

Z průzkumu vyšel medián honoráře za normostranu literárního překladu v roce 2020

180 Kč

Při započtení inflace by medián v roce 2023 měl činit

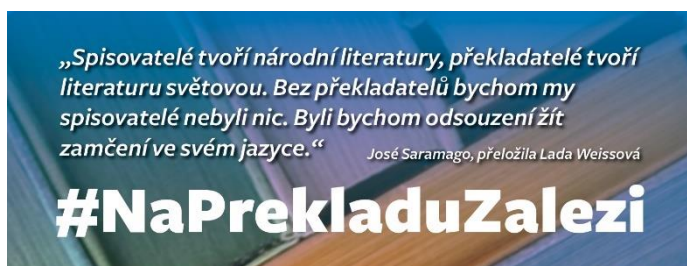
239 Kč

A jaká je realita?



Překlada-
telé
Severu

Zároveň jsme také do knihoven po celé ČR rozeslali zbylé informační letáky z kampaně #NaPřekladuZáleží.



V září jsme začali s finanční podporou Českého literárního centra a norské ambasády připravovat **nový dotazník o podmínkách práce** literárních překladaťelů, neboť jsou zapotřebí srovnávací data. Dotazník by se měl zaměřovat především na honoráře a smluvní podmínky. Jeho rozeslání jsme si naplánovali na březen/duben 2024 a vyhodnocení do léta.

V uplynulém roce spolek také více upozorňoval na aktivity výboru. Členy jsme informovali o všech „neviditelných“ činnostech s cílem ukázat, v čem všem spočívají výhody členství ve spolku.



V roce 2023 podal výbor spolku dvě nominace na Státní cenu za překladatelské dílo. Cenu získala naše členka, překladatelka z norštiny, Jarka Vrbová.

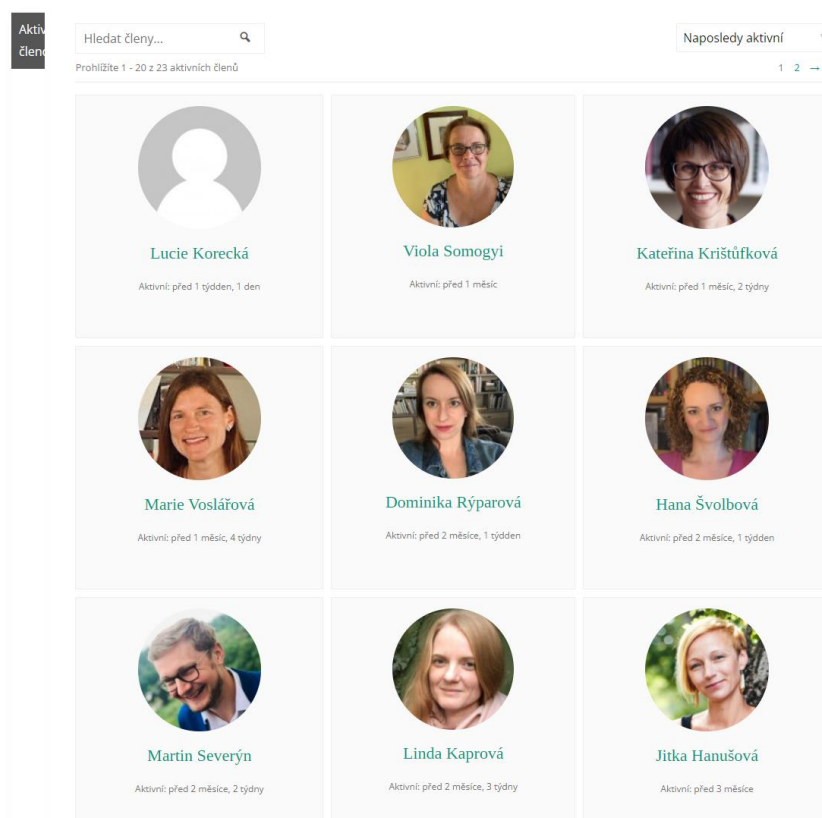


Propagace

Aktivity spolku a veškeré dění v oblasti literárního překladu pravidelně zveřejňujeme na naší [facebookové stránce](#).

Na webu přibývají články v blogové sekci. Velký ohlas mají články v cyklu [Redaktorské rozumy](#), uveřejnili jsme díly věnované ověřování a komunikaci mezi redaktorem a překladatelem. V roce 2023 jsme přidali také sekci nazvanou [Překladatelské radosti a strasti](#), do níž mohou překladatelé přispívat zážitky ze svého profesního života. První článek Dominiky Rýparové se věnuje radostem a strastem s prvním literárním překladem.

Členové spolku si v neveřejné části webu mohou spravovat své medailonky. Podrobný návod jsme zaslali v e-mailu.



O chystaných vládních opatřeních pro OSVČ a zvláštním postavení profesionálů v kultuře hovořil 14. května v pořadu [90'](#) České televize člen výborů Překladaelů Severu a Obce překladaelů Michal Švec.

V návaznosti na udělení anticeny Skřipec za nepovedený překlad vystoupila Kateřina Křišťůfková 29. května v pořadu [Akcent](#) Českého rozhlasu Vltava, tématem bylo také postavení literárních překladatelů.

Dále jsme se zapojovali do **kulturních akcí spřátelených institucí a spolků**, např. Skandinávského domu (Severský literární salón online).

Zpráva o hospodaření

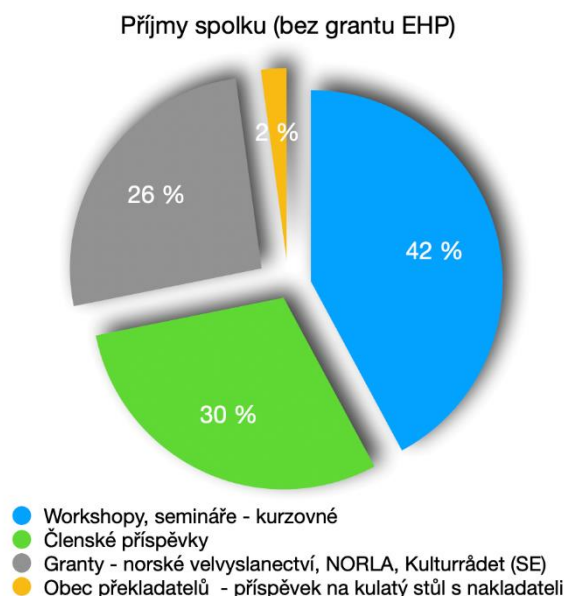
transparentní účet: FIO BANKA 2601582308/2010

Překladaťelé Severu, z. s., byli v letech 2021 a 2022 příjemcem grantu EHP jakožto hlavní řešitel projektu nazvaného „Posilování kapacit oborových organizací českých literárních překladatelů a jejích členů“. Projekt byl realizován v rámci programu Kultura, který je spolufinancován z Fondů EHP 2014–2021. Celková výše veřejné podpory činila 986 900 Kč na celou dobu realizace od 17. února 2021 do 30. září 2022 (a dobu uznatelných nákladů do 31. prosince 2022), celkový rozpočet projektu byl 1 079 053 Kč.

Dne 27. 2. 2023 provedli nezávislí auditoři pod dohledem ministerstva financí kontrolu čerpání grantu a celého projektu. Protože kontrola neshledala pochybení, bylo spolku koncem května ze strany MF vyplaceno zádržné ve výši 98.690,- Kč. Spolek okamžitě vrátil bezúročnou půjčku Skandinávskému domu ve výši 90.000,- Kč.

Celkový přehled - příjmy 2023

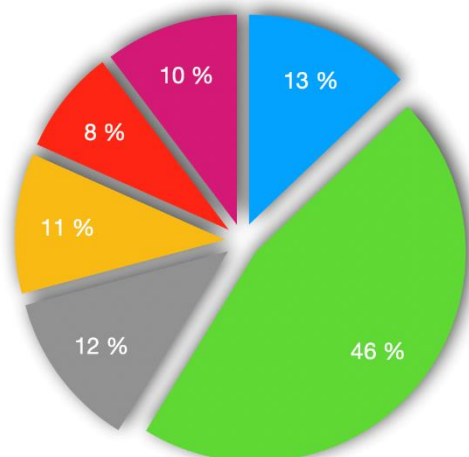
Příjmy spolku	
Workshopy, semináře - kurzovné	97 870 Kč
Členské příspěvky	69 000 Kč
Grant Fondy EHP - celkový doplatek 2023	98 690 Kč
Granty - norské velvyslanectví, NORLA, Kulturrådet (SE)	60 415 Kč
Obec překladatelů - příspěvek na kulatý stůl s nakladateli	5 000 Kč
Příjmy celkem	330 975 Kč



Celkový přehled - výdaje 2023

Výdaje spolku	
Administrativní výdaje (vč. odměny členům výboru a darů)	29 411 Kč
Lektorné	104 959 Kč
Organizace akcí	27 650 Kč
Pronájmy	24 720 Kč
Občerstvení na akcích	18 427 Kč
Grant EHP - doplatky za administrativu	23 500 Kč
Výdaje celkem	228 667 Kč

Výdaje spolku (bez grantu EHP)



- Administrativní výdaje (vč. odměny členům výboru a darů)
- Lektorné
- Organizace akcí
- Pronájmy
- Občerstvení na akcích
- Grant EHP - doplatky za administrativu

Zůstatky na účtu, bilance - 2023

Zůstatky dle data	
1. 1. 2023	130 256 Kč
31. 12. 2023	174 042 Kč

Bilance příjmy - výdaje mimo projekt EHP	
Příjmy spolku	232 285 Kč
Výdaje spolku	205 167 Kč
Celkem	27 118 Kč

Výčet položek
podle vyhlášky č. 504/2002 Sb.

ROZVAHA ve zkráceném rozsahu

ke dni **31.12.2023**
(v celých tisících Kč)

IČ
07793502

Název a sídlo účetní jednotky

Překladelé Severu, z. s.
Korunovační 704/14
Praha
17000
Česká republika

AKTIVA

		Číslo řádku	Stav k prvnímu dni účetního období	Stav k poslednímu dni účetního období
B.	Krátkodobý majetek celkem	41	261	176
II.	Pohledávky celkem	52	99	0
III.	Krátkodobý finanční majetek celkem	72	162	176
	AKTIVA CELKEM	85	261	176

PASIVA

		Číslo řádku	Stav k prvnímu dni účetního období	Stav k poslednímu dni účetního období
A.	Vlastní zdroje celkem	1	142	144
II.	Výsledek hospodaření celkem	6	142	144
B.	Cizí zdroje celkem	10	119	32
III.	Krátkodobé závazky celkem	21	91	0
IV.	Jiná pasiva celkem	45	28	32
	PASIVA CELKEM	49	261	176

Sestaveno dne:	Razítko:	Podpis odpovědné osoby:
Odesláno dne:		
E-mail:		Odpovídá za údaje: Telefon:

Poznámka:

Stavy jednotlivých účtů uvedených v aktivech rozvahy se zjišťují jako rozdíly obrátů stran Má dáti a Dal. Podle výsledku tohoto výpočtu vstupují do aktiv s kladným nebo záporným znaménkem. Stavy jednotlivých účtů uvedených v pasivech rozvahy se zjišťují jako rozdíly obrátů stran Dal a Má dáti. Podle výsledku tohoto výpočtu vstupují zůstatky do pasiv s kladným nebo záporným znaménkem. Výjimku představují účty 336, 341, 342, 343, 345 a 373, které jsou v ROZVAZE uvedeny v aktivech i pasivech, přičemž rozdíl stran vstupuje:

- a) do aktiv kladně - jestliže převažuje stav obrátu strany Má dáti nad stavem obrátu strany Dal,
- b) do pasiv kladně - jestliže převažuje stav obrátu strany Dal nad stavem obrátu strany Má dáti.

Výsledovka za období

Překladaatelé Severu, z. s.

IČ: 07793502

účetní rok 2023

Nastavení výběru (☒ = filtrovat dle..., ☐ = negace):

- | | | |
|--|----|---|
| ☐ Dle data účetního případu: od | do | ☐ Jen pro střediska: |
| ☐ Dle data plnění DPH: od | do | ☐ Jen pro zakázky: |
| ☐ Výsledovka v tisících | | ☐ Jen pro činnosti: |
| ☐ Procházet i analytickou část účtu | | |
| ☐ Tisknout součty analytické části | | |
| ☒ Netisknout účty bez obrátů | | |

Účet	Název účtu	Počáteční stav	Obrat	Koncový stav
Náklady				
501	Kancelářské potřeby	0,00	49,00	49,00
50x		0,00	49,00	49,00
513	Náklady na reprezentaci	0,00	18 426,61	18 426,61
518	Ostatní služby	0,00	6 140,00	6 140,00
518	Poštovné	0,00	1 168,00	1 168,00
518	Přednášky	0,00	101 959,00	101 959,00
518	PR	0,00	6 000,00	6 000,00
518	Technické a produkční zajištění akcí	0,00	27 650,00	27 650,00
518	Cestovní náklady - hosté	0,00	11 654,00	11 654,00
518	Nájem prostor na akce	0,00	13 220,00	13 220,00
518	Administrativní práce	0,00	34 500,00	34 500,00
51x		0,00	220 717,61	220 717,61
521	Mzdové náklady	0,00	3 000,00	3 000,00
52x		0,00	3 000,00	3 000,00
545	Kursově ztráty	0,00	1 522,73	1 522,73
546	Dary	0,00	4 800,00	4 800,00
549	Jiné ostatní náklady	0,00	100,00	100,00
54x		0,00	6 422,73	6 422,73
5xx		0,00	230 189,34	230 189,34
xxx		0,00	230 189,34	230 189,34
Výnosy				
602	Tržby - vstupné, kurzovné	0,00	97 870,00	97 870,00
602	Prodej služeb - zajištění přednášek a akcí	0,00	5 000,00	5 000,00
60x		0,00	102 870,00	102 870,00
645	Kursově zisky	0,00	360,10	360,10
64x		0,00	360,10	360,10
682	Přijaté příspěvky (dary)	0,00	60 415,00	60 415,00
684	Přijaté členské příspěvky	0,00	69 000,00	69 000,00
68x		0,00	129 415,00	129 415,00
6xx		0,00	232 645,10	232 645,10
xxx		0,00	232 645,10	232 645,10
Hospodářský výsledek:		0,00	2 455,76	2 455,76

Kontakty

E/ info@prekladateleseveru.cz

F/ www.facebook.com/PrekladateleSeveru/

W/ <https://prekladateleseveru.cz>

O SPOLKU ▾

AKTUALITY ▾

AKCE

UŽITEČNÉ ▾

 Překladaťelé
Severu

LOGO ▾

PROJEKT EHP ▾

KONTAKTY

f

EN

Kontakty

info@prekladateleseveru.cz

Překladaťelé Severu, z. s.
Korunovační 704/14
170 00 Praha 7

Korespondenční adresa, přihlášky:
Skandinávský dům
Dejvická 3
160 00 Praha 6

IČO: 07793502
Transparentní účet u Fio banky: 2601582308/2010